

Fui lelex et scriptor. El
uso del léxico helénico
como muestra de cultura
a finales del siglo XI

Marta Punsola Munárriz (IMF-CSIC)
VIII Congreso de la SELat
León, 29 junio-2 julio 2016

Documentación latina de la Cataluña altomedieval

- Uso de fórmulas fijas
- Carácter marcadamente pragmático
- Claridad de las cláusulas y sentencias
- Poca libertad para el redactor

El uso de helenismos

- Algunos escribas muestran predilección por este tipo de léxico
- Permiten escapar de la fórmula y del hermetismo de los documentos
- Elemento exótico y muestra de cultura
- Proceden, en su mayoría, de glosarios contemporáneos

Ermengol Bernat de Urgel

- Jurista (*iuris ac legis lator*) y canónigo de Seo de Urgel (*ostiarius, ianitor, clauicularius*)
- Vinculado al conde de Urgel Ermengol IV
- Redacta 30 documentos entre 1068 y 1096
- Gusto especial por el uso de helenismos (en sus documentos encontramos vocablos como *epilogus, chronos, Cillenios, clima, eous, toparcha, lymphaticus*, etc.)

Uso de *lelex*

Lator legis ac iuris Ermengaudus epyfati **lelex** fui precepti et in epylogo solito signo propria manu confirmaui (1090 Baraut, *DocUrgell* 1063 (Urgellia 7, p. 183).

Ego Ermengaudus iuris ac legis lator sancte Urgellensis ecclesie clauicularius et ianitor huius precepti **lelex** fui proprioque meo atque usitato signo confirmor (1096 Baraut, *DocUrgell* 1142 (Urgellia 8, p. 70).

Ego Ermengaudus iuris ac legis lator sancteque Urgellensis ecclesie clauicularius et ianitor huius precepti fui **lex** et scriptor et meo usitato signo confirmaui ut censor in die et anno superius notato (1096 Baraut, *DocUrgell* 1141 (Urgellia 8, p. 68)).

- Tres adveraciones testamentarias ordenadas por el propio Ermengol en calidad de juez

Significado de *lelex*

- Significa 'juez' o 'jurista'
- *iuris ac legis lator* vs. *lelex* → actúa en calidad de juez

Lelex en la glosas

- *Riuipullensis* 74, f. 45r: lelex – thessalus
- *Laud.* 444, f. 279v (Miller, p. 136): ΛΕΛΕΞ – dicax, loquax .i. Thesalus
- *Laud.* 444, f. 286r (Miller p. 167): ΛΕΛΕΞ .i. loquax (*marg.*: Lelex, lelegis .i. loquax, uel qui leges compo[nit]; Moyses enim fuit lelex)

Lelex en Prisciano

- VI, 93 (*Liber sextus: De nominatiuo et genitiuo casu*): Λέλεξ Λέλεγος
- XVII, 3 (*Liber septimus decimus: De constructione*):
Leleges

Excerptiones

- Dos manuscritos conservados (origen insular):
 - Paris, BnF, NAL 586
 - Antwerp, Plantin-Moretus Museum 16.2 + London, British Library Additional 32246
- In -ex correpta Greca et Latina masculina et feminina uel communia trium generum, ut 'hic lelex, huius lelegis', 'hic grex, huius gregis'
- Glosa: lelex – legisperitus, legem obseruans

Conclusiones

- Posible origen insular de la definición
- Diferencia entre el uso de la fórmula *iuris ac legis lator* y *lex* en las subscripciones
- Uso deliberado por parte de Ermengol de un término obscuro y culto